

ДОГОВІР № _____
про науково-практичне міжнародне
співробітництво

Запорізький державний медичний університет (Запоріжжя, Україна), який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і **Університет Моаме Першого** (Ужда, Марокко), який діє на підставі Статуту, з іншої сторони, надалі разом іменовані «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», виходячи із загального прагнення розширення співробітництва в галузі вищої освіти, вдосконалення програм підготовки медичних і фармацевтичних кадрів, беручи до уваги взаємні інтереси у встановленні співпраці, і будучи переконаними в тому, що дана співпраця буде взаємовигідною, уклали цей Договір про наступне.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом цього Договору є створення основ співробітництва Сторін в галузі вищої освіти, наукових досліджень в освітній та медичній галузях, здійснення спільних проєктів, стажувань і підвищення кваліфікації медичних кадрів, обміну професорсько-викладацьким складом, студентами, аспірантами і докторантами, участі та проведення міжнародних конференцій, підвищення якості навчального процесу, впровадження результатів наукових досліджень у навчальний процес.

1.2. Цей Договір є рамковим і містить основні принципи і умови співпраці.

Діяльність Сторін за конкретними напрямками співпраці може бути визначена додатковими протоколами, робочими програмами та іншими додатками, які є невід'ємною частиною цього Договору.

2. НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА

2.1. Сторони узгодили основні напрямки співробітництва:

2.1.1. обмін досвідом в галузі освітніх технологій з підготовки фахівців медичного профілю;

2.1.2. ознайомлення здобувачів освіти з практичним досвідом в галузі охорони здоров'я;

2.1.3. розвиток і підтримка академічної мобільності студентів, інтернів, резидентів, магістрантів, аспірантів, докторантів і професорсько-викладацького складу;

2.1.4. організація і здійснення спільної науково-дослідницької роботи з усіх актуальних напрямків освіти та медицини, а також впровадження результатів;

2.1.5. організація і проведення спільних

CONTRAT No. _____
sur la coopération internationale scientifique
et pratique

Université d'Etat de Médecine de Zaporijia (Ukraine, Zaporijia), agissant en vertu de Statut de l'Université d'un côté et **Université Mohammed Premier** (Oujda, Maroc), agissant en vertu de Statut de l'Université, d'autre côté, nommés l'avenir ensemble, «les Parties», et individuellement comme une "Partie", basant sur l'aspiration générale à développer la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, à améliorer la formation du personnel médical et pharmaceutique, à prendre en compte les intérêts mutuels dans la coopération et à être convaincus que cette coopération sera mutuellement bénéfique ont signé le présent Contrat sur les points suivants:

1. OBJET DU CONTRAT

1.1. L'objet de ce Contrat est la mise en place la base de la coopération entre les Parties dans le domaine de l'enseignement supérieur, la recherche scientifique dans les secteurs éducatif et médical, réalisation des projets communs, les stages et la formation de personnel médical, l'échange des professeurs, des étudiants, des étudiants de troisième cycle et les doctorants, améliorer la qualité du processus éducatif, introduire les résultats de la recherche scientifique dans le processus éducatif.

1.2. Ce Contrat contient les principes de base et les conditions de la coopération.

Les activités des parties dans les domaines spécifiques de coopération peuvent être définies par des protocoles additionnels, des programmes de travail et d'autres annexes, qui font partie intégrante du présent Contrat.

2. AXES DE COOPERATION

2.1. Les Parties ont accordé sur les axes principaux de la coopération:

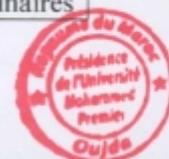
2.1.1. échange de l'expérience dans le domaine des technologies éducatives pour la préparation des spécialistes médicaux;

2.1.2. la prise de connaissance avec l'expérience éducative dans le domaine de la santé;

2.1.3. développement et soutien de la mobilité académique des étudiants, des internes, des résidents, des étudiants diplômés, des étudiants de troisième cycle, des doctorants et des professeurs;

2.1.4. organisation et la mise en œuvre de travaux de recherche conjoints sur tous les domaines pertinents de l'éducation et de la médecine, ainsi que la mise en œuvre des résultats;

2.1.5. organisation des conférences et de séminaires



науково-практичних конференцій і семінарів, за затвердженими тематиками;

2.1.6. сприяння участі в науково-практичних конференціях, семінарах та міжнародних проектах;

2.1.7. інші види співробітництва в межах предмету цього Договору.

2.2. Сторони погодилися, що напрямки згідно п.2.1 цього Договору будуть реалізовуватися на підставі окремих договорів, що укладаються Сторонами по кожному спільному проекту, детально розроблених робочих планів і дослідницьких програм, що містять інформацію про спільні заходи, умови їх організації та фінансування.

3. СПІЛЬНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

3.1. Брати участь в організації спільних освітніх програм, що стосуються міжнародного співробітництва та академічної мобільності.

3.2. Здійснювати підвищення професійної кваліфікації медичних та фармацевтичних кадрів.

3.3. Обмінюватися інформацією в галузі міжнародної освіти.

3.4. Ініціювати конференції, засідання, олімпіади в області підвищення кваліфікації медичних та фармацевтичних кадрів.

3.5. Здійснювати науково-практичну співпрацю з реалізації конкретних програм на основі додаткових договорів (угод).

4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання Сторонами і скріплення печатками Сторін та діє протягом п'яти років (строк) з дати підписання Сторонами.

Сторони встановили, що умови цього Договору застосовуються до відносин між ними, які виникли до його укладення.

4.2. Дія цього Договору автоматично продовжується на кожний наступний строк, якщо жодна зі Сторін не попередить письмово іншу Сторону про припинення дії цього Договору за тридцять календарних днів до закінчення строку дії цього Договору.

4.3. Цей Договір може бути достроково розірваний за взаємною згодою Сторін або за ініціативою однієї із Сторін.

5. ІНШІ УМОВИ

5.1. Кожна із Сторін гарантує, що на момент укладання цього Договору вона не є жодним чином обмеженою законом, іншим нормативним чи правоустановчим актом, судовим рішенням або іншим, передбаченим

scientifiques et pratiques communs, selon les thèmes approuvés;

2.1.6. aide à la participation à des conférences scientifiques, à des séminaires et à des projets internationaux;

2.1.7. autres types de coopération entrant dans le champ d'application du présent Contrat.

2.2. Les parties ont accordé que les orientations conformément à la clause 2.1 du présent Contrat seront mises en œuvre sur la base d'accords distincts conclus par les parties sur chaque projet commun et de programmes de recherche contenant des informations sur les activités conjointes et les conditions d'organisation et de financement.

3. RESPONSABILITÉ DES PARTIES

3.1. Participer à l'organisation de programmes éducatifs conjoints liés à la coopération internationale et à la mobilité académique.

3.2. Augmenter la qualification professionnelle du personnel médical et pharmaceutique.

3.3. Échanger des informations dans le domaine de l'éducation internationale.

3.4. Organiser les conférences, les réunions, les olympiades dans le domaine de la formation avancée du personnel médical et pharmaceutique.

3.5. Réaliser une coopération scientifique et pratique sur la mise en œuvre de programmes spécifiques sur la base des accords additionnels (contrats).

4. LA DURÉE DE VALIDITÉ DU CONTRAT

4.1. Ce Contrat entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et scellage par les parties et est valable pendant cinq ans de la date de signature du Contrat.

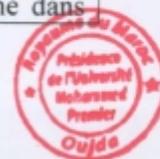
Les Parties ont stipulé que les termes du présent Contrat s'appliqueraient à leurs relations avant sa conclusion.

4.2. Le présent Contrat est prolongé automatiquement pour chaque période subséquente, à moins que l'une des Parties ne prévienne l'autre Partie de la résiliation du présent Contrat trente jours avant la date d'expiration du présent Contrat.

4.3. Ce Contrat peut être résilié avant la date prévue par accord des Parties ou à l'initiative de l'une des Parties.

5. AUTRES CONDITIONS

5.1. Les Parties de ce Contrat s'assurent qu'au moment de la conclusion du contrat ils ne sont pas aucunement limités par la Loi, un autre acte régulé ou déclaratif, par une décision judiciaire ou d'une autre, par une législation appropriée, comme dans



відповідним чинним законодавством, способом в своєму праві укласти цей Договір та виконувати усі умови, визначені у ньому.

5.2. Сторони підтверджують, що укладання цього Договору та виконання передбачених ним умов для Сторін не суперечать нормам чинного законодавства їх країн, у відповідності до яких здійснюється господарська або інша діяльність Сторін, а також відповідно підтверджують те, що укладання цього Договору та виконання передбачення ним умов не суперечить цілям діяльності Сторін, положенням їх установчих документів чи інших локальних актів Сторін.

5.3. Цей Договір не перешкоджає жодній із Сторін підписувати аналогічні договори з третіми особами.

5.4. Цей Договір не містить будь-яких фінансових зобов'язань Сторін.

5.5. У випадку зміни реквізитів, Сторона цього Договору зобов'язується письмово повідомляти про це іншу Сторону.

5.6. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та французькою мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. У разі розбіжностей між українським та англійським текстами цього Договору, перевага надається англійськомовному варіанту.

son propre droit pour conclure ce Contrat et effectuer toutes les conditions définies à l'il.

5.2. Les Parties de ce Contrat s'assurent que la conclusion du présent Contrat et les performances fournies par lui pour les parties ne s'opposent pas aux normes de la législation actuelle en Ukraine, selon lequel l'économique ou autre activité des Parties et confirmer que c'est la conclusion du présent Contrat et les performances fournies par lui des conditions ne sont pas incompatibles avec les buts des activités des Parties avec les dispositions de leurs documents constitutifs ou autres actes locaux.

5.3. Le présent Contrat n'empêche pas l'une ou l'autre des parties de signer des traités similaires avec des tiers.

5.4. Le présent Contrat ne contient pas aucun engagement financier des Parties.

5.5. Si les informations bancaires changent une Partie de ce Contrat est obligé d'informer autre Partie en écrit.

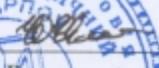
5.6. Ce l'Exécuteur est attiré vers le haut dans le sens plein des Parties ses termes et la terminologie en ukrainien et en français en deux exemplaires authentiques qui ont le même droit force, un pour chaque Partie.

Si les textes en Ukrainien et en Français sont différentes – la version française prévaut.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН LIEU ET LES DÉTAILS DES PARTIES

ЗДМУ

пр. Маяковського, б. 26, м. Запоріжжя, 69035
Код ЄДРПОУ 02010741
тел. +380 61 224-64-69; факс +380 61 233-60-07
E-mail: zsmu@zsmu.zp.ua

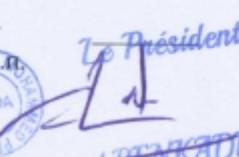
Ректор  /Ю.М. Колесник/

Університет Мохаме Першого

BV Mohammed VI B.P. 524
Oujda 60000
Maroc

Президент



Le Président

Mohammed BENKADOUR

UEMZ

av. Mayakovskogo, 26, Zaporijia, 69035
EDRPOU code 02010741
tél. +380 61 224-64-69; fax +380 61 233-60-07
E-mail: zsmu@zsmu.zp.ua

Recteur  /Yu.M. Kolesnyk/

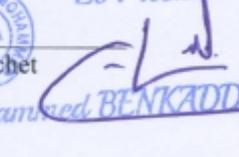
Université Mohammed Premier

BV Mohammed VI B.P. 524
Oujda 60000
Maroc

President

Place du cachet



Le Président

Mohammed BENKADOUR

14 NOV 2017